

E9 - Planetary Gravity

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Model Rocket

Championship

Chubu Qualifying Site

SIGN Episode 9

Planetary Gravity

[00:01] Kei

By the way, are you the leader
of this team, Raimon-san?

[00:04] Yu

It's Umi-chairwoman!

[00:06] Kei

So it's you, Konohoshi-san!

[00:07] Kei

Here's to good luck for both our speeches!

[00:10] Kei

I'll be looking forward to
your rocket presentation!

[00:16] Akane

Barging into enemy territory
all by her lonesome...

[00:19] Akane

Is she that confident as reigning champion?

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Schedule

[00:23] [SONG] Sign

Time

09:00

09:30

10:00~

12:30

~~13:00~~

—13:00 14:00

14:00~

15:30

~16:00

16:30

° Times are subject to minor changes depending on circumstances.

[00:23] [SONG] Sign

Events

Start of reception

License checks and inspection of engines used

Igniter installation lecture, launch order lottery

Distribution of raw eggs

Start of first launch round in designated order

End of first launch round

Retrieval of rockets

Recess (lunch break)

Start of second launch round

End of second launch round

Retrieval of rockets

Award ceremony

[00:24] Kei

That's why our team wanted to try
some different ideas this year,

[00:30] Kei

and after using our department's shared
3D CAD license to create a model,

[00:33] Kei

we borrowed the architectural
design department's 3D printer

[00:36] Kei

to make streamlined fins.

[00:38] Kei

Ah, my advisor told me to include that part
to serve as advertisement for our school!

[00:45] Matataki

She's laughing away like an idiot, as always.

[00:47] Haruno

She's very good at winning over the audience.

[00:50] Matataki

Yeah, right!

[00:56] Yu

Umika, are you okay?

[00:59] Announcer

*And now for Tatsuoka High School of
Science and Technology's first launch!*

[01:12] Announcer

Off it goes!

[01:17] Announcer

The parachute has deployed!

[01:30] Announcer

The payload has been successfully recovered!

[01:32] Announcer

The egg is unharmed!

[01:38] Announcer

The results are in!

[01:40] Announcer

Attained altitude: 809 feet.

[01:42] Announcer

Airborne time: 48.84 seconds.

[01:45] Announcer

A score of 32.36!

[01:48] Announcer

*They're currently first place
in the qualifying round!*

[01:51] Matataki

They basically hit all the target values.

[01:53] Matataki

No way!

[01:54] Kei

Oh, my apologies.

[01:56] Kei

There's something I forgot to
mention in my earlier speech.

[01:59] Kei

To account for the wind today,
as well as atmospheric pressure,

[02:02] Kei

we had made adjustments to our rocket's
weight and the center of gravity,

[02:06] Kei

and as a bit of an experiment,
we attached a miniature camera on board.

[02:10] Kei

We'll be uploading the aerial
footage online afterwards,

[02:14] Kei

so please feel free to take a look!

[02:17] Kei

That's all I have! Thank you very much!

[02:21] Official

Fujinomisaki High School.

[02:23] Official

Please get ready for your launch.

[02:26] Official

If your representative could follow me.

[02:29] Haruno

Umika-chan.

[02:32] Umika

Akizuki-san...

[02:34] Umika

She really was so awesome.

[02:38] Umika

*So confident, even when speaking
in front of so many people.*

[02:42] Umika

Intellectual, but with a sense of humor.

[02:47] Umika

She ended up making a perfect rocket, too.

[02:52] Umika

I need to be perfect as well.

[02:54] Yu

Umika, are you gonna be okay?

[02:57] Umika

I'm fine.

[03:00] Umika

I'm fine. I'm fine.

[03:04] Umika

*All the other times...
it ended up being fine in the end.*

[03:09] Umika

The time we faced off against Raimon-san.

[03:12] Umika

*When I presented alone at
the club presidents meeting.*

[03:17] Umika

So I'm sure this time will be no different.

[03:21] Umika

As chairwoman...

[03:23] Umika

Like Akizuki-san...

[03:26] Umika

I can do it, too.

[03:30] Umika

The moment I set foot on
the podium, legs trembling,

[03:35] Umika

I realized it in a moment of clarity.

[03:41] Umika

I...

[03:44] Umika

I could never be Akizuki-san.

[03:50] Umika

From everyone's reactions, I could tell that my speech hadn't gone well.

[03:55] Umika

Even so, Takaragi-san gave me words of encouragement,

[03:59] Umika

and Akeuchi-san lightened the mood.

[04:02] Umika

My jittery hands weren't able to set up the rocket very well,

[04:06] Umika

so Raimon-san was kind enough to fix it for me.

[04:10] Umika

As for our rocket...

[04:11] Umika

Our first attempt got no mark, thanks to a misfire caused by an igniter contact failure.

[04:16] Umika

Our second attempt resulted in a launch, but we greatly overshot the target altitude.

[04:21] Umika

Consequently, the Rocket Research Hobby Group

[04:25] Umika

did not advance past the qualifying round.

[04:33] Haruno

We're pretty much done gathering everything.

[04:36] Haruno

Sensei said she'd carry all of the heavy luggage to the car.

[04:46] Matataki

Looks like it's all over.

[04:52] Haruno

Matataki-chan!

[04:54] Kei

Ah, Raimon-san!

[04:57] Kei

Good job on the launch!

[04:59] Kei

Ah, um...

SIGN For the grilled corn

Thanks

[05:02] Kei

This is, well...

[05:04] Kei

Sorry.

[05:05] Kei

I figured I should just pay you back today.

[05:12] Haruno

Matataki-chan!

[05:15] Haruno

Wait!

[05:17] Matataki

Must be nice.

[05:19] Matataki

You don't care whether we win or lose.

[05:24] Matataki

Even without this group—

[05:26] Matataki

no matter who you're with,
it's all the same to you!

[05:33] Matataki

This was the only place where I belonged.

[05:38] Matataki

Don't you ever talk to me again.

[05:47] Umika

I-I can take all the small things
back w-with me by bus.

[05:53] Umika

So I guess w-we're done for today.

[05:56] Umika

A-Akeuchi-san, take S-Sensei's car
back home and rest up.

[06:03] Yu

Umika, are you having a hard time?

[06:06] Yu

I don't need to make contact to tell.

[06:08] Yu

On the long journey toward our dream,

[06:10] Yu

there's bound to be a misstep
or two along the way!

[06:13] Yu

It's okay!

[06:14] Yu

We've only just begun!

[06:16] Yu

Next time, we'll make an even better rocket!

[06:19] Yu

Okay?

[06:19] Yu

With everyone else!

[06:22] Umika

I can't.

[06:23] Yu

What?

[06:24] Umika

I can't do it.

[06:29] Umika

I can't speak well like Akizuki-san!

[06:32] Umika

I can't be a charismatic leader like her!

[06:35] Umika

It was the same with making the rocket!

[06:36] Umika

I was nothing but a useless
burden to the very end!

[06:40] Umika

We all started this group, but I can't
get it promoted to a full-fledged club!

[06:45] Umika

I can't...

[06:46] Umika

I can't do any of it.

[06:49] Umika

And when it comes to helping you...

[06:52] Umika

I can't...

[06:53] Umika

I can't take you into outer space.

[06:58] Umika

I can't do it!

[07:00] Yu

Umika!

[07:10] Yu

Huh? What happened?

[07:13] Yu

I can't see the sparkles anymore.

[07:21] Umika

A big dream that shines brilliantly
with every step forward.

[07:26] Umika

Together with everyone,

[07:27] Umika

as it grows without end in size...

and in brilliance.

[07:31] Umika

However, I was the one who ruined it all.

[07:36] Umika

If this is how it ends...

[07:40] Umika

I would have been better off
being all alone from the start.

[07:49] Honami

Onee-chan.

SIGN Fabric Softener Refill

Shockingly effective!

Deodorizer / Antibacterial

[07:57] Umika

The groceries Hona asked me to get...

[08:00] Umika

Was this all of it?

SIGN Alien

[08:03] (Flashback) Honami

Go get some fresh air, instead of
being cooped up in your room.

[08:06] Umika

Was it always this hot out?

[08:10] Umika

*I'd forgotten, from being
in my room for so long.*

[08:14] Umika

If only it'd all been a dream...

[08:18] Umika

If only the second term would never start...

[08:23] Kei

Um...

[08:26] Kei

Konohoshi-san.

[08:27] Kei

How have you been the past week?

[08:35] Kei

It sure is hot out today.

[08:37] Kei

We haven't had a chance to
talk since the championship.

[08:41] Kei

I just couldn't help but say hi.

[08:43] Kei

Sorry.

[08:48] Kei

It had a fine launch—

[08:50] Kei

the rocket that your team made.

[08:54] Kei

It really was a fine launch.

[08:58] Kei

I know you might not take this
so well coming from me,

[09:05] Kei

but when I saw your rocket
soar straight up like that,

[09:10] Kei

it felt like a breath of fresh air.

[09:13] Kei

The weather conditions
weren't great that day.

[09:16] Kei

But that clean, powerful trajectory,
reaching high into the sky...

[09:20] Kei

It really was exhilarating!

[09:24] Kei

So I wanted to share that excitement I felt.

[09:30] Umika

It was thanks to everyone.

[09:33] Umika

The whole group worked hard
to launch that rocket.

[09:37] Kei

Yeah, including you as the leader—

[09:40] Umika

Y-You're wrong!

[09:42] Umika

A-All I did was t-tell everyone
I wanted to build a rocket.

[09:48] Umika

I d-didn't do anything!

[09:51] Umika

I...

[09:52] Umika

I'm... no leader.

[09:57] Umika

I'm sorry.

[10:01] Kei

If you don't mind, can you tell me about it?

[10:06] Kei

The spark that made you first
want to build a rocket.

[10:11] Kei

What was it that drove you?

[10:17] Kei

You wanted to go to space to find
friends that your words would reach?

[10:22] Kei

What a fascinating idea.

[10:24] Kei

It's absurd to think there *wouldn't* be life
out in the vast reaches of space!

[10:29] Kei

Which means that your plan
is teeming with potential.

[10:34] Kei

And there's something really inspiring
about finding a place where you belong.

[10:38] Kei

I think it's wonderful.

[10:40] Umika

A-Akizuki-san, you're too kind.

[10:45] Umika

A-Anyone else would laugh
at a dream like mine.

[10:51] Umika

Since I can't do anything.

[10:53] Umika

All I do is talk big.

[10:57] Umika

I'll n-never change.

[10:59] Umika

I can't change anything.

[11:01] Umika

I'll always be weak and helpless.

[11:04] Umika

I know that I'll never
actually make it anywhere.

[11:09] Umika

I know that I don't belong anywhere.

[11:16] Kei

But Takaragi-san, Raimon-san,
and Akeuchi-san...

[11:20] Kei

None of them laughed at your dream, either.

[11:23] Kei

Isn't that right?

[11:26] Kei

They thought your dream sounded

exciting, so they joined you.

[11:31] Kei

They wanted to become a part
of that dream of yours,

[11:34] Kei

so they built a rocket with you.

[11:37] Kei

They believed in your dream,
so they chose you to be the leader.

[11:43] (Flashback) Haruno

You're all trying to go to outer space?

[11:45] (Flashback) Haruno

Sounds like a lot of fun!

[11:47] (Flashback) Matataki

Nothing wrong with outer space, I guess.

[11:49] (Flashback) Matataki

If that's how you really feel, that is.

[11:51] (Flashback) Yu

I think your dream is really awesome!

[11:58] Kei

You know, Konohoshi-san.

[12:01] Kei

There might be a place where you belong
right here on this planet.

[12:07] (Flashback) Matataki

Weren't you looking for a place to belong?

[12:10] (Flashback) Matataki

Now you have one, so good for you.

[12:14] Kei

Have you never stopped
to think about it that way?

[12:19] Umika

I-I...

[12:20] Umika

B-B-But I was the one who r-r-ruined it all.

[12:28] Kei

In that case, you just have to
find some firm footing again.

[12:33] Kei

Just like how a rocket pushes off
the firm ground into the sky,

[12:37] Kei

we humans can't fly high
with shaky footing, either.

[12:41] Kei

Solid footing is what will allow you
to soar further and higher.

[12:47] Kei

Consider yourself lucky if you fall over
and discover a weak spot.

[12:51] Kei

That just means you can make it
sturdier for next time.

[12:55] Kei

So don't just blindly blame
yourself for everything.

[12:59] Kei

You need to fully understand:

[13:01] Kei

what is it that you have now,

[13:03] Kei

and what is it that you lack?

[13:07] Kei

Hey, are you going to stay down?

[13:10] Kei

Are you just going to give up on it all?

[13:12] Kei

Even though you have room to stand back up?

[13:16] Kei

Are you just going to turn a blind eye to it?

[13:20] Umika

The... The...

[13:22] Umika

The place where I belong...

[13:26] Umika

*I was always scared that
I didn't belong anywhere.*

[13:31] Umika

*I wasn't proud at all about
where I currently was.*

[13:36] Umika

*All I wanted was to look up
and yearn for the distant stars—*

[13:40] Umika

the farther, the better.

[13:42] Umika

*That way, I could look away from
the darkness at my own feet.*

[13:47] Umika

But if I have a place here...

[13:51] Umika

If it's okay for me to be here...

[13:53] Umika

If I want to stay here...

[13:58] Umika

I want to get up and see for myself...

[14:04] Umika

what I can do right now.

[14:07] Umika

Now that I realize... that everyone
has made a place for me.

[14:11] Umika

Now that I want to take good care of it.

[14:15] Umika

Even if I make a fool of myself...

[14:18] Umika

I want to stand tall, so that
I might take flight someday.

[14:25] Kei

Feel free to reach out at any time.

[14:28] Umika

S-Sure.

[14:30] Umika

U-Um, g-good luck at the
national championship!

[14:35] Kei

Thanks.

[14:37] Kei

Oh, yeah, about the tournament...

[14:40] Kei

There's a good number of past entrants who
are now working in the aerospace industry.

[14:46] Kei

The experience of launching
your very own rocket

[14:49] Kei

has inspired a lot of people
to go down that path.

[14:53] Kei

And you know, with good results, you can
use it for recommendation into a university!

[14:59] Kei

So as a stepping stone for
making it to outer space,

[15:02] Kei

taking part in model rocketry as a high
schooler makes sense on a practical level,

[15:08] Kei

a-and, well...

[15:10] Kei

Um...

[15:11] Kei

I look forward to facing off
against you all next year!

[15:20] Umika

I'll ask everyone...

[15:22] Umika

a-and talk about our plans going forward.

[15:28] Kei

Okay!

[15:34] Umika

Akizuki-san...

[15:36] Umika

Thank you.

[15:38] Umika

I need to tell everyone...

[15:42] Umika

and apologize to Akeuchi-san!

[15:50] Umika

Akeuchi-san...

[15:53] Umika

Is she not here?

SIGN I'm inside!!

SIGN Come hang out

[15:56] Umika

I'll... wait here a little...

[16:02] Ringtone

UFO! UFO! Emergency!

[16:05] Ringtone

UFO! UFO! Abduction!

[16:07] Umika

I fell asleep!

[16:07] Ringtone

UFO! UFO! Emergency!

[16:10] Umika

Hello?

[16:11] Honami

There you are!

[16:12] Honami

Onee-chan!

[16:13] Honami

Are you safe? Where are you?!

[16:15] Umika

Sorry...

[16:15] Umika

I'm at a friend's house.

[16:17] Honami

A friend?!

[16:18] Umika

Wh-When did it get so late?

SIGN Honami

Missed call

5 more missed calls

SIGN 4 minutes ago

SIGN Honami

Are you okay?

SIGN 3 hours ago

SIGN Honami

Hey.

SIGN 3 hours ago

SIGN Honami

SIGN Were you able to buy fabric softener? If they're out, that's fine.

SIGN 5 hours ago

[16:20] Umika's Mother

L-Let's call the police!

[16:22] Honami

Mom, hold it!

[16:23] Umika

I-I'm perfectly fine!

[16:26] Umika

Yeah, I swear.

[16:27] Umika

I-I'm sleeping over, for my club.

[16:29] Umika

Yeah, that's right.

[16:31] Umika

Yes!

[16:31] Umika

I-I'm so sorry.

[16:33] Umika

Yes, I'll call again!

[16:34] Umika

Goodnight.

[16:37] Umika

Is Akeuchi-san still out?

[16:41] Umika

Akeuchi-san.

[16:43] Umika

I'm coming in.

[16:47] Umika

Huh? The lights aren't coming on.

[16:50] Umika

Is there a lantern around here?

[16:55] Umika

The voyage log...

[16:57] Umika

This is where it always was.

[16:59] Umika

*I don't see any of her
other belongings, either.*

[17:05] Umika

The basement key...

[17:07] Umika

What's it doing here?

[17:11] Umika

Akeuchi-san?

[17:17] Umika

The basement was completely empty, too.

[17:21] Umika

*It's like every trace of Akeuchi-san
disappeared from the lighthouse.*

[17:27] Umika

Did she go off somewhere?

[17:31] Umika

No, that can't be it.

[17:33] Umika

*She wouldn't be out so late,
with all of her belongings in hand.*

[17:43] Umika

She must have packed up and left.

[17:46] Umika

Because of the terrible way I treated her,

[17:49] Umika

Akeuchi-san's gone and left.

[17:57] Umika

Just when I'd finally realized.

[18:00] Umika

*A-After I'd decided
to protect the place I have.*

[18:06] Umika

All of it...

[18:07] Umika

All of it was... was too late.

[18:12] Umika

No!

[18:13] Umika

I don't want this!

[18:15] Umika

No!

[18:16] Umika

H-Having the last words
I said to her be so awful...

[18:21] Umika

I don't want that at all!

[18:26] Umika

I-I want to talk to her!

[18:29] Umika

I-I want one more chance!

[18:37] Umika

Akeuchi-san...

[18:41] Umika

Akeuchi-san...

[18:44] Umika

Akeuchi-san!

[18:52] Yu

Umika.

[19:01] Yu

Did you call for me?

[19:07] Umika

I'm sorry!

[19:08] Umika

I'm so sorry!

[19:09] Umika

I...

[19:09] Umika

I said those terrible things,
about not being able to go to space.

[19:14] Umika

A-After I promised
to take you there one day.

[19:18] Umika

After our promise to go together!

[19:22] Umika

I'm sorry.

[19:23] Umika

I'm sorry!

[19:25] Yu

Umika.

[19:27] Yu

I understand.

[19:29] Yu

I understand everything.

[19:31] Yu

So please don't cry.

[19:36] Yu

I'm sorry for making you
bear the burden alone.

[19:44] Umika

I-Is it really okay for me to stay the night?

[19:47] Yu

You betcha!

[19:48] Yu

Isn't that what you told your family?

[19:51] Yu

Besides, it's my fault
for staying out so late.

[19:56] Umika

So she hadn't left for good.

[19:59] Yu

Looks like I made you worry.

[20:02] Umika

No, I'm just glad.

[20:04] Umika

I-I have a lot of things
I wanted to tell you.

[20:08] Yu

In that case, the lighthouse at night
is the perfect place to relax.

[20:13] Yu

I want to hear everything
you have to say, too.

[20:19] Umika

Akeuchi-san?

[20:23] Yu

Sorry!

[20:24] Yu

I really should ask first.

[20:25] Yu

Even after I upset you last time,
I did it again...

[20:32] Yu

Huh?

[20:32] Umika

B-Back then, I avoided your foreheadpathy...

[20:37] Umika

because I-I couldn't see anything.

[20:41] Umika

Not you, not anyone else, and not even me.

[20:46] Umika

I h-had convinced myself that I needed
to solve everything without anyone's help.

[20:52] Umika

You see, I understand now.

[20:55] Umika

That there's a place where I belong,
h-here on this planet.

[21:00] Umika

I-I might keep messing up again, like before.

[21:05] Umika

I might make a fool of myself.

[21:08] Umika

But even so, I want to
protect this place—

[21:14] Umika

th-the Rocket Research Hobby
Group that we all started.

[21:18] Umika

I want to take flight here again.

[21:21] Umika

Together with everyone—with you.

[21:25] Yu

Umika.

[21:28] Yu

What a warm light.

[21:29] Yu

It'd never disappear.

[21:32] Yu

Right here...

[21:33] Yu

It's right here, Umika.

[21:37] Yu

It lives inside you, sparkling brightly.

[21:41] Yu

The same goes for the promise
we made back then.

[21:44] Yu

For you to take me to my home planet.

[21:47] Umika

Akeuchi-san.

[21:49] Yu

The beacon of light inside you will
surely show the way for everyone.

[21:54] Yu

Not just for me.

[21:56] Yu

I know that you'll help them all.

[22:00] Yu

You see, I've known it all along.

[22:03] Yu

After all, your feelings
are always what make me...

[22:08] Yu

What make me...

[22:09] Yu

Ahh!

[22:11] Yu

I remember!

[22:12] Yu

I think I remember now!

[22:14] Umika

H-Huh?

[22:15] Yu

A memory of my home planet!

[22:17] Umika

What?!

[22:18] Yu

It's a song.

[22:20] Yu

Yes, a song!

[22:21] Yu

A song I sang often as a kid.

[22:24] Yu

Just the one song, but still...

[22:36] Umika

It was like a flickering light.

[22:40] Umika

A mysterious song, unfamiliar
yet nostalgic at the same time.

[22:46] Umika

Unfettered and gentle.

[22:48] Umika

Powerful and unknown.

[22:50] Umika

A warm melody that
reminded me of Akeuchi-san.

[22:54] Umika

As though guided by her song,

[22:57] Umika

I felt, with great certainty,
something shimmering within me.

[23:02] Umika

The courage given to me by Akeuchi-san.

[23:04] Umika

The courage given to me from everyone.

[23:07] Umika

A fierce hope inside me

to take the next step.

[23:11] Umika

So these were my sparkles.

[23:15] (Flashback) Yu

I'm sure you know lots

[23:18] (Flashback) Yu

about the wonderful things here on Earth!

[23:21] Umika

Your planet must be a
wonderful place as well.

[23:27] Umika

Thank you, Akeuchi-san.

[23:29] Umika

I was finally able to find it.

SIGN Episode 10

Crybaby Restart

[23:37] Haruno

Crybaby Restart.

Revision #1

Created 2024-09-16 05:40:30 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:40:30 UTC by whimsee